

АУДИОЛИНГВАЛЬНЫЙ КУРС РУССКОГО
ЯЗЫКА ДЛЯ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

外语导游实务系列教程



俄语导游 听说强化教程

主 编 / 刁科梅 孙大满

审 订 / 刘廷璋 [俄] 韦·阿·杜姆娜杰娃



旅游教育出版社

АУДИОЛИНГВАЛЬНЫЙ КУРС РУССКОГО
ЯЗЫКА ДЛЯ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

外语导游实务系列教程

俄语导游 听说强化教程

主 编 / 刁科梅 孙大满
副主编 / 薛 慧 肖晶晶
编 者 / 金美善 王凯丹

审 订 / 刘廷璋 [俄] 韦·阿·杜姆娜杰娃



旅游教育出版社

策 划:李红丽
责任编辑:李红丽 刘廷璋

图书在版编目(CIP)数据

俄语导游听说强化教程 / 刁科梅, 孙大满主编. —北京: 旅游教育出版社, 2009. 2

(外语导游实务系列教程)

ISBN 978 - 7 - 5637 - 1778 - 1

I. 俄… II. ①刁… ②孙… III. 导游—俄语—听说教学—教材
IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 207348 号

外语导游实务系列教程
俄语导游听说强化教程

主 编 刁科梅 孙大满

副主编 薛 慧 肖晶晶

编 者 金美善 王凯丹

审 订 刘廷璋 [俄] 韦. 阿. 杜姆娜杰娃

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepeb. com
E - mail	tepx@163. com
印刷单位	河北省三河市灵山红旗印刷厂
装订单位	河北省三河市东兴装订厂
经销单位	新华书店
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	6. 75
字 数	135 千字
版 次	2009 年 3 月第 1 版
印 次	2009 年 3 月第 1 次印刷
印 数	1 - 5000 册
定 价	20. 00 元(含光盘)

(图书如有装订差错请与发行部联系)

前言

随着中国旅游业迅速发展,特别是对外旅游的大力推广,旅游业日益成为最具活力的新兴产业。现今中国已经成为世界旅游大国,作为友好邻邦的俄罗斯,随着经济的日益发展,人民生活的改善,来中国旅游已成为俄罗斯人旅游首选的目的地之一。特别是海南省,现在已经开辟了莫斯科—三亚、叶卡捷琳堡—三亚等直飞航线,单是海南省每年的俄罗斯游客就达数万人次。面对当前良好的旅游发展形势,俄语导游的需求也逐年增加,尤其是高层次的俄语导游人才十分缺乏。为此,我们针对本科或职业院校应用俄语专业或涉外导游专业学生,以及有志成为一名俄语导游的俄语爱好者,编写了这本以强化训练听说能力为要旨的《俄语导游听说强化教程》。

本书共有12课,以全国12个对俄旅游热点省份和直辖市的旅游景点介绍为主要内容,所涉及景点基本都是国内和俄罗斯各大旅行社组团的主要旅游线路的组成部分。本书内容全面,重点突出,实用性强,兼有导游词和解说词的特点,行业用语和口语兼顾。

每课又分三大模块,分别是“本省(市、自治区)简介”、“景点讲解词听说模练”和“景点讲解情景会话”。“本省简介”主要概括了本省(市、自治区)的历史、地理、地域文化特点等内容;“景点讲解词听说训练”以主要城

市或主要景点介绍为主要内容；“景点讲解情景会话”则以各省市相对规模小些的景点及特色饮食、纪念品介绍为主。这三个模块均配有由俄籍专家朗读的录音，着重训练学生的听辨理解能力和口语表达能力。

本书由刁科梅负责全书的编写规划、章节安排以及前言、目录和参考文献。具体章节编写分工如下：

刁科梅——第3课：黑龙江省；第4课：吉林省；第5课：辽宁省；第11课：海南省。

孙大满——第1课：北京市；第2课：上海市；第10课：广东省。

薛慧——第6课：河南省；第7课：陕西省；第12课：新疆维吾尔自治区。

肖晶晶、王凯丹——第8课：江苏省；第9课：浙江省。

金美善——提供了部分编写素材和编写建议。

本书在编写过程中，曾参考过北京第二外国语学院张惠芹教授的著作，以及俄罗斯《环球》出版社的旅游指南，受益匪浅，特此表示感谢。另外，本书也得到了北京第二外国语学院刘廷璋教授和旅游教育出版社编辑的大力支持和帮助，对该书提出了许多宝贵意见和建议，在此表示衷心感谢。

编者

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

Урок 1 Город Пекин(北京市) / 1

КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ 本市简介 / 1

ТЕКСТЫ 景点讲解词听说模练 / 5

Текст 1 Музей Гугун (1)(故宫博物院(1)) / 5

Текст 2 Музей Гугун (2)(故宫博物院(2)) / 9

Текст 3 Музей Гугун (3)(故宫博物院(3)) / 12

Текст 4 Парк Ихэюань(颐和园) / 15

ДИАЛОГИ 景点讲解情景会话 / 19

Диалог 1 Встреча(接机) / 19

Диалог 2 Площадь Тяньаньмэнь(天安门广场) / 20

Диалог 3 Парк Бэйхай(北海公园) / 21

Диалог 4 Монастырь Юнхэгун(雍和宫) / 23

Диалог 5 Великая китайская стена(长城) / 25

Диалог 6 Императорские гробницы династии Мин
(明十三陵) / 26

Диалог 7 Храм Неба(天坛) / 28

Диалог 8 Покупки в Пекине(在北京购物) / 30

Урок 2 Шанхай(上海市) / 32

КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ 本市简介 / 32

ТЕКСТЫ 景点讲解词听说模练 / 35

Текст Набережная Вайтань(外滩) / 35

ДИАЛОГИ 景点讲解情景会话 / 37

Диалог 1 Главные достопримечательности в Шанхае
(上海的名胜古迹) / 37

Диалог 2 Французский квартал(法租界) / 39

Диалог 3 Храмы в Шанхае(上海的寺庙) / 41

Диалог 4 Старый и новый Шанхай(新旧上海) / 42

Диалог 5 Покупки в Шанхае(在上海购物) / 44

Диалог 6 Кухня Шанхая(上海饮食) / 45

Урок 3 Провинция Хэйлунцзян(黑龙江省) / 47

КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ 本省简介 / 47

ТЕКСТЫ 景点讲解词听说模练 / 50

Текст Центральная улица(中央大街) / 50

ДИАЛОГИ 景点讲解情景会话 / 53

Диалог 1 Церковь Святой Софии(圣索菲亚大教堂) / 53

Диалог 2 Остров Солнца(太阳岛) / 54

Диалог 3 Японская секретная база номер 731
(日本 731 细菌部队) / 55

Диалог 4 Ябули(亚布力滑雪场) / 57

Диалог 5 Кухня(当地特色饮食) / 58

Урок 4 Провинция Цзилинь(吉林省) / 62

КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ 本省简介 / 62

ТЕКСТЫ 景点讲解词听说模练 / 64

Текст 1 Дворец императора Пу И(溥仪伪皇宫) / 64

Текст 2 Вулканическое озеро Тяньчи(天池) / 67

ДИАЛОГИ 景点讲解情景会话 / 69

Диалог 1 Национальный природный парк Чанбайшань

(长白山自然公园) / 69

Диалог 2 Сувениры(纪念品) / 70

Урок 5 Провинция Ляонин(辽宁省) / 73

КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ 本省简介 / 73

ТЕКСТЫ 景点讲解词听说模练 / 75

Текст 1 Далянь(大连) / 75

Текст 2 Императорский дворец Шэньян(沈阳故宫) / 78

ДИАЛОГИ 景点讲解情景会话 / 79

Диалог 1 Северная и восточная императорская гробница
(北陵和东陵) / 79

Диалог 2 Русско-японская тюрьма(俄日监狱) / 81

Урок 6 Провинция Хэнань(河南省) / 84

КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ 本省简介 / 84

ТЕКСТЫ 景点讲解词听说模练 / 86

Текст 1 Город Лоян(洛阳市) / 86

Текст 2 Гора Суншань и монастырь Шаолинь
(嵩山和少林寺) / 88

ДИАЛОГИ 景点讲解情景会话 / 89

Диалог 1 Городская стена времени династии Шан
(商代城墙遗址) / 89

Диалог 2 Храм Белой лошади и пещеры Лунмэнь
(白马寺和龙门石窟) / 90

Диалог 3 Терраса Юя(禹王台) / 92

Урок 7 Провинция Шэньси(陕西省) / 96

КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ 本省简介 / 96

ТЕКСТЫ 景点讲解词听说模练 / 98

Текст Терракотовая армия и гробница императора Цинь Шихуана
(秦始皇兵马俑) / 98

ДИАЛОГИ 景点讲解情景会话 / 101

Диалог Большая пагода дикого гуся и Малая пагода дикого гуся
(大雁塔和小雁塔) / 101

Урок 8 Провинция Цзянсу(江苏省) / 104

КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ 本省简介 / 104

ТЕКСТЫ 景点讲解词听说模练 / 106

Текст 1 Нанкин(南京) / 106

Текст 2 Пурпурные горы(紫金山) / 108

Текст 3 Сучжоу(苏州) / 111

ДИАЛОГИ 景点讲解情景会话 / 113

Диалог 1 Сад неудачливого чиновника(拙政园) / 113

Диалог 2 Холм Тигра(虎丘山) / 114

Диалог 3 Чжоучжуан(周庄) / 116

Урок 9 Провинция Чжэцзян(浙江省) / 121

КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ 本省简介 / 121

ТЕКСТЫ 景点讲解词听说模练 / 123

Текст 1 Западное озеро(西湖) / 123

Текст 2 Остров Путошань(普陀山) / 126

ДИАЛОГИ 景点讲解情景会话 / 127

Диалог 1 Храм Линьиньсы(灵隐寺) / 127

Диалог 2 Библиотека Тяньигэ(天一阁) / 129

Диалог 3 Национальный музей чая(茶博物馆) / 130

Урок 10 Провинция Гуандун(广东省) / 135

КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ 本省简介 / 135

ТЕКСТЫ 景点讲解词听说模练 / 138

Текст Город Шэньчжэнь(深圳) / 138

ДИАЛОГИ 景点讲解情景会话 / 141Диалог 1 Музей «Гробница императора государства Наньюэ»
(南越王墓博物馆) / 141

Диалог 2 Парк Юйэсю(越秀公园) / 142

Диалог 3 Храм семьи Чэнь(陈家祠) / 143

Диалог 4 Парки «Великолепный Китай» и «Китайские фольклорные
деревни»(锦绣中华缩微景区和中国民俗文化村) / 145**Урок 11 Провинция Хайнань(海南省)** / 147**КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ** 本省简介 / 147**ТЕКСТЫ** 景点讲解词听说模练 / 150

Текст 1 Санья(三亚) / 150

Текст 2 Залив Ялунвань(亚龙湾) / 151

Текст 3 Тематический парк буддистской культуры Наньшань
(南山佛教文化主题公园) / 154**ДИАЛОГИ** 景点讲解情景会话 / 156Диалог 1 Храм Угунцы и Гробница Хай Жуя
(五公祠和海瑞墓) / 156

Диалог 2 Парк в кратере вулкана(火山口公园) / 158

Диалог 3 Спуск по реке Ваньцюаньхэ(万泉河漂流) / 159

Диалог 4 Природный парк Тяньхайцзяо(天涯海角公园) / 160

Диалог 5 Сувениры(纪念品) / 161

Диалог 6 Кухня(当地饮食) / 162

Урок 12 Синьцзян-уйгурский автономный район
(新疆维吾尔自治区) / 165**КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ** 自治区简介 / 165

ТЕКСТЫ 景点讲解词听说模练 / 167

Текст 1 Турфан(吐鲁番) / 167

Текст 2 Кашгар(喀什) / 169

ДИАЛОГИ 景点讲解情景会话 / 171

Диалог 1 Развалины Гаочана(高昌故城) / 171

Диалог 2 Кяризная ирригационная система(坎儿井) / 172

Диалог 3 Мавзолей Абах Ходжи(香妃墓) / 174

КЛЮЧИ К ЗАДАНИЯМ 练习答案 / 177

ЛИТЕРАТУРА 参考书目 / 206

Урок 1 Город Пекин

北 京 市

КРАТКОЕ СВЕДЕНИЕ

本市简介

Пекин(北京)—столица Китайской народной республики. Это политический, экономический и культурный центр страны. В Пекине проживает более 16 миллионов человек. Его общая площадь составляет 14 тысяч км².

Пекин—один из древнейших городов Китая. Ему более трёх тысяч лет. Уже в 1-ом тысячелетии до нашей эры Пекин упоминается как город Цзи(薊). В 13-ем веке он стал столицей империи, находящейся под властью династии Юань. Позднее его называли Дадун(大都). С воцарением династии Мин в 14 веке столица переносится в Накин(南京), однако в начале 15-ого века Пекин возвращает себе функции политического центра Китая. После падения Цинской монархии в период гоминдановского режима столицей вновь стал Накин, но с образованием КНР(中华人民共和国)Пекину был возвращён его прежний статус.

Пекин строили по строгим, установленным ещё в древние времена, правилам. Когда-то город окружали крепостные стены, фасады всех домов смотрели на юг, прямая магистраль,

проходящая вдоль его центральной оси, завершалась у северных ворот башнями Колокола и Барабана. Поперечные улицы пересекали город с востока на запад под прямыми углами, разделяя его на квадраты.

Климатические условия Пекина благоприятны. По сравнению с другими районами засушливого северного Китая, здесь выпадает немного больше осадков. Для Пекина характерен умеренно-континентальный климат.

Лучшее время для поездки в Пекин—вторая половина марта, конец мая и сентябрь, октябрь. Осенний визит предпочтительнее, потому что весной дуют сильные ветры и часто бывают песчаные бури. Зимы бесснежные, самый холодный месяц—январь, средняя температура $4,8^{\circ}\text{C}$, иногда она опускается до 15°C , зима очень сухая. Летом, наоборот, высокая влажность и высокая температура, самый жаркий месяц—июль, средняя температура $35,8^{\circ}\text{C}$, при этом разница между дневной и ночной температурой минимальна.

Основные достопримечательности: Великая Китайская стена, длина которой составляет шесть с лишним тысяч километров. По грандиозности сооружения она не знает себе равных в истории мировой архитектуры. Её история насчитывает более 2000 лет. Зимний императорский дворец Гутун (故宫), который строили 14 лет, начиная ещё с 1420 г. и который насчитывает более 9000 помещений. Также парк Ихэюань (颐和园), тринадцать минских могил (明十三陵) и др.



Новые слова 生词

упоминаться 提及,说到
империя 帝国
династия 朝代
воцарение 登基,统治,掌权,当政
гоминдановский 国民党的
статус 状态,地位
фасад 正面,前面
грандиозность 宏伟
не знать себе равных 无与伦比

Задания по тексту
即学即练

Задание 1. Прослушайте текст и выберите вариант ответа, который считаете правильным.

- 1) Сколько человек проживает в Пекине?
 - А. Около 20 миллионов человек.
 - Б. Около 22 миллионов человек.
 - В. Около 27 миллионов человек.
- 2) Когда Пекину был возвращён его прежний статус?
 - А. В 13 веке.
 - Б. В 15 веке.
 - В. После образования КНР.
- 3) Какой климат характерен для Пекина?
 - А. Умеренно-континентальный климат.
 - Б. Морской климат.

В. Муссонный климат.

Задание 2. Ответьте на вопросы по тексту.

- 1) Сколько лет назад началась история города Пекина?
- 2) По каким правилам строили Пекин в древние времена?
- 3) Какие климатические условия в Пекине?
- 4) Когда лучше приехать в Пекин на экскурсию? Почему?
- 5) Какие достопримечательности Пекина вы знаете?

Задание 3. Вставьте пропущенные слова из текста.

- 1) В Пекине _____ около 16 миллионов человек.
- 2) Его общая площадь _____ 14 тысяч км².
- 3) Уже в 1-ом тысячелетии до нашей эры Пекин _____ как город Цзи.
- 4) В 13-ем веке он стал столицей империи, находящейся _____ династии Юань.
- 5) В начале 15-ого века Пекин _____ политического центра Китая.
- 6) Поперечные улицы пересекали город с востока на запад под прямыми углами, разделяя его _____ квадраты.
- 7) _____ с другими районами засушливого северного Китая, здесь выпадает немного больше осадков.
- 8) По грандиозности сооружения она _____ в истории мировой архитектуры.

Задание 4. Прослушайте текст по частям. После прослушивания каждой части кратко запишите её содержание в тетради.

Задание 5. Прослушайте текст и кратко перескажите его.

ТЕКСТЫ

景点讲解词听说模练

Текст 1

Музей Гугун (1) (故宫博物院(1))

Музей Гугун (故宫), как известно, бывший императорский дворец, самый большой дворцовый комплекс в мире. Он также называется Запретный город. Почему он называется Запретный город? Потому что в период императорского правления на его территории кроме императора и его семьи могли находиться только евнухи, наложницы, охранники и слуги. Простым людям запрещалось переступать его границы без приказа.

Строительство дворца началось в 1406 г. по приказу императора Чэнцзу (成祖 Юнлэ 永乐), который решил перенести столицу из Нанкина в Пекин. В течение 14 лет на строительстве работало 100 тысяч мастеров и почти 1 миллион рабочих. В 1421 году сюда переехал из Нанкина третий минский император Чжу Ди (朱棣). Здесь на протяжении 500 лет правили 24 императора (14 императоров династии Мин и 10 династии Цин). Последний император Пу И (溥仪) покинул дворец в 1924 году, и в 1925 году дворец стал музеем. Каждый год его посещают более 7 миллионов туристов.

Этот дворец представляет собой прямоугольник, ширина которого с востока на запад составляет 760 метров, а с юга на север—960 метров. Полезная площадь превышает 150 тысяч кв. м. . Во дворце расположено более 9 тысяч помещений. С

четырёх сторон он обнесён десятиметровой стеной. В стене находятся четверо ворот: южные ворота Умэнь (午门), северные ворота Шеньумэнь (神武门), восточные ворота Дунхуамэнь (东华门) и западные ворота Сихуамэнь (西华门).

Ворота Умэнь выходят прямо на юг. Это парадные ворота. В башне этих ворот есть колокол и барабан. Когда император шел возносить молитвы в храм или кумирню, он всегда выходил из ворот Умэнь. Когда он направлялся в храм Неба (天坛) и храм Земледелия (地坛), то при его появлении ударяли в колокол, а когда он входил в Таймяо (太庙) («Храм предков»), то били в барабан. При династиях Мин и Цин, когда войска отправлялись в военные походы или когда они возвращались из походов с пленными, император всегда лично выезжал из дворца к башне Умэнь, провожал или встречал их.

Северные ворота называются Шэньумэнь. При минской династии они назывались Сюаньумэнь (宣武门). Позже при императоре Канси (康熙) их переименовали в Шэньумэнь, потому что в имени императора был иероглиф Сюань (императора Канси зовут Сюань Е (玄烨)), а по традиции название какого-либо предмета не должно совпадать с именем императора. На башне ворот находятся колокол и большой барабан. Шэньумэнь фактически выполняли роль часовой башни, в которой дежурили караульные, ударявшие в гонг. Кроме того, на башне был установлен большой колокол. Во время отсутствия императора во дворце ежедневно с наступлением сумерек били в колокол 108 раз и уже после этого караульный ударами в гонг оповещал о смене стражи. В конце пятого караула, на рассвете, колокол снова бил 108 раз. Почему именно 108? Это число представляло собой сумму